

**Mehr
als
Worte**



NR 3192

Mehr als Worte

Sprachwissenschaftliche Studien

**Professor Dr. habil. Czesława Schatte
und Professor Dr. habil. Christoph Schatte
gewidmet**

herausgegeben von
Aleksandra Łyp-Bielecka

Redaktor serii: Językoznawstwo Neofilologiczne
MARIA WYSOCKA

Recenzenci
ZENON WEIGT
JANUSZ MALAK

Inhaltsverzeichnis

Iwona Bartoszewicz

Logische Fehler – Ein Beitrag zur Grammatik des Denkens / 7

Monika Bielińska

Fachsprache(n) der Lexikographie / 17

Zofia Bilut-Homplewicz

Grundsätzliches in der germanistischen Textlinguistik in Zitaten und Kommentaren / 27

Edyta Błachut

Einige Bemerkungen zum Verhältnis von Expressivität, Emotionalität, Gefühlswert und Wertungskomponente im aktuellen Sprachgebrauch / 41

Agnieszka Błazek

Äquivalentpräsentation in zweisprachigen Wörterbüchern der Hochschulterminologie mit Deutsch und Polnisch / 55

Lesław Cirko

Grenzen der Welt, Grenzen der Sprache, verfranste Ränder eines bekannten Spruchs / 69

Justyna Duch-Adamczyk

Zur Darstellung der Partikeln in der Grammatikographie des Deutschen / 79

Marek Gładysz

Zur Valenzänderung bei der Nominalisierung im Deutschen und im Polnischen / 91

Joanna Golonka

Stinkt Eigenlob wirklich? Ausdrucksformen senderbezogener Werte in der Werbung / 105

Adam Gołębiowski

Zum Problem der engen Apposition im Deutschen, Englischen, Polnischen und Russischen / 115

Sambor Grucza

Grundzüge der anthropozentrischen Translatorik / 127

Jürgen Joachimsthaler

Musik und Sprache. Zur Semantik von Klängen / 139

Andrzej Kałny

Modalverben des Deutschen in epistemischer Lesart aus kontrastiver Sicht / 155

Magdalena Koper

Unikale Komponenten in deutschen und polnischen Phraseologismen unter etymologischem und strukturtypologischem Aspekt / 165

Michail L. Kotin

Zum Ursprung der Konnektoren mit kausaler, konsekutiver und konditionaler Semantik / 175

Ilona Kromp

Zu metaphorisch gebrauchten Personennamen in deutschen und polnischen Presstexten / 187

Aleksandra Łyp-Bielecka

Einige Überlegungen zu den Voraussetzungen der Implementierung des DaF/E-Konzepts in der (polnischen) Schule / 197

Wacław Miodek

Bezeichnungen für Haustiere als Schimpfwörter im Deutschen, Polnischen und Spanischen / 215

Rafał Molencki

German and English: The two sisters who each went her own way / 235

Anna Pieczyńska-Sulik

Ähnlichkeit als Kriterium der sprachlichen Ikonizität / 245

Małgorzata Płomińska

Fachsprachliche Wortgruppen als Übersetzungsproblem am Beispiel der deutschen und polnischen Rechtssprache / 255

Agnieszka Poźlewicz

Operatorpartikeln als Bestandteil deutscher Phraseologismen / 271

Stanisław Puppel

The performance-based management of natural language resources by the human communicating agents in communicative practice / 287

Roman Sadziński

Syndiachrone Berührungspunkte / 297

Janusz Taborek

Der *dass*-Satz im Deutschen und seine polnischen Äquivalente. Eine korpusbasierte Übersetzungsanalyse am Beispiel des Romans *Das Parfum* von Patrick Süskind / 307

Artur Tworek

Zum Inventar prosodischer Ausdrucksmittel. Ein Einzelfallstudium / 319

Magdalena Urbaniak-Elkholy

Zum morphosyntaktischen Vergleich komplexer deutscher Nominalphrasen und ihrer polnischen Übersetzungen / 331

Grażyna Zenderowska-Korpus

Der Nutzen von Presstexten für die Fremdsprachendidaktik am Beispiel der Textsorte „Leserbrief“ / 345

Jerzy Żmudzki

„So treu wie möglich, so frei wie nötig“ – eine alte Translationsmaxime neu interpretiert / 357

Redaktorzy
KATARZYNA WIĘCKOWSKA
KRYSTIAN WOJCIESZUK

Projekt layoutu, łamanie
BEATA KLYTA

Korektor
MAGDALENA PODRAZA

Copyright © 2014 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-6336
ISBN 978-83-8012-142-3
(wersja drukowana)
ISBN 978-83-8012-143-0
(wersja elektroniczna)

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Ark. druk. 23,5 Ark. wyd. 34,0
Papier Alto 90 g, Vol. 1,5 Cena 44 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: „TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.” Sp.K.
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław